

[Última modificación: 10/10/07]

## ITONAMA

Lengua aislada.

### UBICACIÓN GEOGRÁFICA:

Bolivia: Depto. del Beni, provincias Iténez y Mamoré, entre los ríos Machupo, hacia el oeste, y el Baures, hacia el este. El centro de la zona está en el río Itonama. Todos estos ríos son afluentes meridionales del Mamoré, al sur de Pto. Utzares y La Horquilla (pueblos de Magdalena, San Ramón, Huacaraje y otras localidades menores de la zona). Esta región corresponde hacia el oeste, a la provincia Iténez [municipios Magdalena y Baures], y hacia el este a la provincia Mamoré [municipios San Ramón y San Joaquín]. Díez Astete & Murillo (1998: 125-130) citan 37 comunidades **itonama**, a las cuales deben sumarse unos 70 asentamientos de unidades domésticas; (1) Magdalena, (2) Chumano, (3) Nueva Calama, (4) La Caboya, (5) Macuyo, (6) Versailles, (7) Matagua, (8) Orobayaya, (9) Santa María, (10) Bella Vista, (11) California, (12) Puerto Chávez, (13) Bahía La Selva, (14) San Borja, (15) Nueva Brema, (16) La Piedritas, (17) Santo Corazón, (18) Porvenir, (19) La Cafacha, (20) Niruyo, (21) Nivayo, (22) Guabarana, (23) Aserradero San Antonio, (24) Canabasneca, (25) San Gregorio, (26) Florida, (27) Valle del Norte, (28) El Escondido de Río Blanco, (29) La Cruz, (30) Cafetal, (31) El Carmen de Río Blanco, (32) 1 de Enero, (33) 2 de Febrero, (34) 18 de Noviembre, (35) La Salud, (36) La Soga, (37) Huacaraje;

### NOMBRE(S):

**Itonama, Machoto, Saramo**

### AUTODENOMINACIÓN:

**Itonama; sihni-padara** ('nuestro idioma', Crevels 2003)

### NÚMERO DE HABLANTES:

Crevels (2003) reporta un total de cuatro hablantes entre 82 y 89 de edad. Al grupo étnico **itonama** en conjunto, pertenecerían 5.090 personas (Díez Astete & Murillo 1998). Como se puede apreciar de estos datos, se da una presencia mayoritaria de monolingües castellanohablantes, superando el 97%, mientras solamente un 2,5% de ellos sería bilingüe castellano-itonama (Rodríguez Bazán 2000). Riestler (1976) daba la cifra de 4.500 - 5.000 personas, y debe suponerse que se refiere al grupo étnico como tal y no al número de hablantes. Ethnologue (1988), por su parte, estima que 100 **itonama** son hablantes bilingües en español. Las cifras proporcionadas por Camp & Liccardi (1967), hablaban de 300 **itonama** entre monolingües y bilingües. Ethnologue (1992) estimaba, por su parte, que quedaban solamente algunos hablantes hacia unos 20 años. Según Díez Astete & Riestler (1996), los **itonama** serían entre 2.000 y 2.500 personas asentadas en tres grandes y treinta pequeñas comunidades.

Hacia el oriente y el sur, los **itonama** eran vecinos de los **baure** (tronco **arawak**). Hacia el norte, más allá de la orilla opuesta del Machupo, vivían los **moré** (familia **chapakura**), y hacia el sudoeste los **kanichana** (lengua aislada). Algo más al oeste, en la orilla occidental del Mamoré, empezaba el territorio de los **kayuvava** (lengua aislada).

Díez Astete & Murillo (1998: 127) señalan que en muchas de las comunidades rurales, los **itonama** conviven con miembros de otros grupos étnicos como **baure**, **mojeño** [ambos de la familia lingüística **arawak**], **movima** [lengua aislada] y **chiquitano** [lengua aislada]. Los mismos autores se refieren también al número cada vez más escaso de la lengua **itonama**.

Hasta finales del siglo XX, los materiales publicados sobre la lengua **itonama** eran muy deficientes. Los primeros documentos fueron publicados por Créqui-Montfort & Rivet (1916, 1918) y Rivet (1921). Los trabajos restantes son las pésimas descripciones gramaticales de Camp & Liccardi (1967a, 1967b, que representan un mismo trabajo en versión

española e inglesa), un vocabulario compilado por los mismos autores (Camp & Liccardi 1967c) y una presentación fonológica de la lengua escrita por Liccardi & Grimes redactada en una versión española y otra inglesa (1961, 1968). Últimamente, Crevels ha retomado el estudio de la lengua desde un punto de vista realmente científico, y sus trabajos representan avance muy valioso para el conocimiento de esta lengua (2002a, 2002b, 2003, 2006).

#### BIBLIOGRAFIA:

- Adam, Lucien 1897-98. Pronoms et indices personnels de l'Itonama. *JSAP* 2: 48-52.
- Anónimo 1994. Itonama. En: J. Wilbert (ed.): 179-180.
- Aulo Malala, Ignacio et al. 2003. *Guía del alfabeto itonama*. La Paz: Ministerio de Educación, Viceministerio de Educación Escolarizada y Alternativa.
- Camp, Elizabeth L. 1968. *La religión de los itonama*. Riberalta: ILV.
- \_\_\_\_\_ - Millicent R. Liccardi 1967a. Itonama. En: *Gramáticas estructurales de lenguas bolivianas, vol.2*: 223-283. Riberalta: ILV.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1967b [1976a]. Itonama. En: *Bolivian Indian Grammars, vol. 2*: 257-352. Norman: SIL.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1967c. *Itonama: castellano e inglés. Vocabularios Bolivianos 6*. Riberalta: ILV.
- Créqui-Montfort, Georges de - Paul Rivet 1916. La langue Itonama I. *MSLP* 19/20: 301-322.
- \_\_\_\_\_ 1918. La langue Itonama II. *MSLP* 20.
- Crevels, Mily 2002a. Why speakers shift and languages die: an account of language death in Amazonian Bolivia. *ILLA* 3: 9-30. Leiden.
- \_\_\_\_\_ 2002b. Itonama o sihnipadara, lengua no clasificada de la Amazonía boliviana. *Estudios de Lingüística*, 16: 1-56. Alicante: Universidad de Alicante.
- \_\_\_\_\_ 2003. Itonama o sihnipadara, ¿lengua aislada de la Amazonía peruana? Ponencia del Simposio ALL-15, 51° CIA, Santiago de Chile.
- \_\_\_\_\_ 2006a. Verbal number in Itonama. En: Grażyna J. Rowicka & Eithne B. Carlin (eds.), *What's in a verb? Studies in the verbal morphology of the languages of the Americas: 159-170*. Utrecht: LOT.
- \_\_\_\_\_ 2006b. La jerarquía de persona y voz en itonama. Ponencia al 52° Congreso Internacional de Americanistas, Sevilla, 17-21 de julio de 2006.
- \_\_\_\_\_ 2007. La jerarquía de indexicalidad y voz en Itonama. En: A. Romero-Figueroa, A. Fernández-Garay & Ángel Corbera Mori (eds.), *Lenguas indígenas de América del Sur. Estudios descriptivo-tipológicos y sus contribuciones para la lingüística teórica*. Caracas: UCAB.
- Díez Astete, Alvaro - David Murillo 1998. *Pueblos indígenas de tierras bajas. Características principales*. La Paz: VAIPO.
- Key, Mary Ritchie 2000. Itonama. *South American Indian Languages, Computer Database (Intercontinental Dictionary Series, Vol. 1)*. General Editor Mary Ritchie Key. Irvine: University of California. CD-ROM.
- Liccardi, Millicent R. 1963. *Datos etnográficos de los itonama*. Riberalta: ILV.
- \_\_\_\_\_ - Joseph E. Grimes 1961. Entonación y fonemas del itonama. Cochabamba: ILV-NLB-3.
- \_\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_ 1968. Itonama intonation and phonemes. *Linguistics* 38: 36-41.
- Melgar, Tania 1997. *Informe de caracterización preliminar de la demanda de tierra comunitaria de origen itonama*. Proyecto de Identificación y Consolidación de TCO y áreas territoriales indígenas. La Paz: VAIPO.
- Métraux, Alfred 1942. *The native tribes of eastern Bolivia and western Mato Grosso*. Bulletin 134. BAE. Washington.
- Nordenskiöld, Erland 1915. Die religiösen Vorstellungen der Itonama-Indianer in Bolivia. *ZE* 47: 105-113.
- Rivet, Paul 1921. Nouvelle contribution à l'étude de la langue des Itonama. *JSAP* 13: 173-195.
- Rodríguez Bazán, Luis Antonio 2000. Estado de las lenguas indígenas del Oriente, Chaco y Amazonia bolivianos. En: Francisco Queixalós & Odile Renault-Lescure (eds.), *As línguas amazônicas hoje: 129-149*. São Paulo: ISA/IRD/MPEG.
- Saucedo, Miguel D. 1955. Del folclore mojeño: Cachocbiriri, leyenda itonama. *Khana* 4, 7/8 (marzo de 1955): 110-112. La Paz.